Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nabycie mądrości – o ileż to lepsze niż (zdobycie) złota, a nabycie rozumu – niż srebra najwyższej próby. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej zdobyć mądrość niż nabywać złota! Lepiej zdobyć rozum niż srebro pierwszej próby! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O wiele lepiej jest nabyć mądrość niż złoto; a nabyć rozum lepiej niż srebro. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Daleko lepiej jest nabyć mądrości, niżeli złota najczystszego; a nabyć roztropności lepiej, niż srebra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nabywaj mądrości, bo lepsza jest nad złoto, i nabywaj roztropności, bo droższa jest nad srebro. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co lepsze od złota? Nabycie mądrości. Raczej mieć rozsądek niż srebro. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więcej warte jest nabycie mądrości niż złota, a cenniejsze jest nabycie rozumu niż srebra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O ileż lepiej nabyć mądrość niż złoto, wyborniej posiąść zrozumienie niż srebro! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej nabywać mądrość niż złoto, zdobyta umiejętność jest cenniejsza od srebra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej zdobyć mądrość niż złoto, mieć rozum niż srebro. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розумний в ділах знаходить добра, а хто надіється на Бога блаженний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nabywanie mądrości – o ileż to lepsze niż złoto; a nabywanie rozwagi – o ileż to wyśmienitsze niż srebro. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nabycie mądrości – o ileż lepsze jest od złota! I lepiej jest wybrać nabywanie zrozumienia niż srebro. |